

Borgarráð

Tillaga um framlag Reykjavíkurborgar vegna þátttöku í borgarhátíðinni La Mercè sem haldin verður 21. – 24. september 2017

Lagt er til að borgarráð veiti Institut de Cultura de Barcelona framlag sem nemur 45.000 Evrum (5.351.289 ISK m.v. gengi dagsins), af kostnaðarstaðnum ófyrirséð 09205, vegna þátttöku Reykjavíkurborgar í borgarhátíðinni La Mercè sem haldin verður 21. – 24. september 2017. Upphæðin er alfarið eyrnamerkt framlagi íslenskra listamanna á hátíðinni.

Greinargerð:

Á fundi borgarráðs þ. 27. janúar s.l. var samþykkt tillaga borgarstjóra Reykjavíkur um að þegið verði boð borgastjóra Barselónaborgar um þátttöku Reykjavíkurborgar í borgarhátíð Barselóna La Mercè dagana 22. – 25. september nk. Jafnframt yrði menningar- og ferðamálasviði falið að undirbúa samstarfið í samvinnu við skrifstofu borgarstjóra og borgarritara og svo var gert. Mikil samskipti hafa farið fram á milli borganna síðan og fulltrúar Barselónaborgar komu í kynnisferð í febrúar til að hitta listamenn og skoða atriði en val listamanna hvílir á höndum menningarstofnunar Barselóna.

La Mercè hátíðin er langvinsælasta hátíðin í Barcelona, árleg borgarhátíð allt frá 1871. Aðgangur er ókeypis á hina fjölmörgu menningarviðburði hátíðarinnar sem dreifast um alla borgina utan dyra og laða nú að sér á aðra milljón gesti þá fjóra daga sem hátíðin stendur yfir. Síðan 2007 hefur borgarstjóri Barselóna boðið erlendri gestaborg að vera með listrænt framlag sem hluta dagskrár. Barselóna leggur til fjárframlag til þeirrar dagskrár en leitar einnig til gestaborgarinnar um aðstoð við val á listamönnum og einhverja kostnaðarþátttöku vegna þeirra. Í boðsbréfinu kom m.a. fram að íslensk popptónlist væri vinsæl í Barselóna og að lýðræðisvitund almennings á Íslandi þætti áhugaverð fyrir stjórnmalamenn þar sem og borgarstjóra þeirra Ada Colau.

Listrænt framlag Reykjavíkurborgar verður kynnt opinberlega við athöfn ásamt öðrum dagskráratríðum á blaðamannafundi sem haldinn verður í Barselóna um miðjan júlí. Barselónaborg annast alla samningagerð við listamennina, en nefna má að í óopinberum dagskrárdrögum munu a.m.k. sjö íslenskar hljómsveitir troða upp á BAM - Reykjavíkurkvöldi á stærsta sviðinu þann 24. september auk þess sem víðar um borg á hátíðinni verða danssýningar, myndvörp á þekktar byggingar, flugeldasýning og fleiri tónleikar – allt með framlagi íslenskra listamanna.

Með fjárframlagi upp á 45.000 Evrur tekur Reykjavíkurborg þátt í að greiða þóknun til íslenskra listamanna á hátíðinni og er upphæðinni því alfarið ætlað að greiða kostnað vegna

Þátttöku íslenskra listamanna á hátíðinni í Barselóna.

Sigurður Björn Blöndal
e.u.

Hjálagt:

Samningur Reykjavíkurborgar og Institut de Cultura de Barcelona, DRÖG, 2017

Collaboration agreement between the Institut de Cultura de Barcelona and City of Reykjavík for the participation of the latter as guest city in the Mercè 2017 festival.	Conveni de col·laboració entre l'Institut de Cultura de Barcelona i La ciutat de Reykjavík per la seva participació com a ciutat convidada a les Festes de la Mercè 2017.
Of the first part, Mr. Jaume Collboni Cuadrado, President of the Institut de Cultura de Barcelona, with registered offices at the Palau de la Virreina, La Rambla, 99, 08002 (Barcelona) and tax ID nº P-5890006-I, accompanied in this act by the Delegated Secretary of the same, Ms. Montserrat Oriol i Bellot. And, of the second part, City of Reykjavík, pursuant to the authority conferred on them for this purpose. Both parties acknowledge that they have sufficient legal capacity to contract and obligate themselves, WHEREAS The City of Reykjavík will be the "Guest City" in the city of Barcelona's principal cultural festival, La Mercè, which will take place from September 22 to 25, 2017. As part of this collaboration, the events planned for La Mercè will include several artists in different disciplines from Reykjavík that will act in representation of the same. Therefore, the parties consent to this agreement and to the following TERMS AND CONDITIONS 1. Objective The objective of this agreement is to establish the conditions for Reykjavík to participate as the guest city in the 2017 Festes de la Mercè. 2. Obligations of the parties The ICUB will take responsibility for hiring and presenting the performances detailed in Appendix 1.	<i>D'una part, l'Illm. Sr. Jaume Collboni Cuadrado, President de l'Institut de Cultura de Barcelona, amb domicili al Palau de la Virreina, La Rambla, 99, 08002 (Barcelona) i NIF P-5890006-I, i assistit en aquest acte per la Secretària Delegada del mateix, Sra. Montserrat Oriol i Bellot.</i> <i>I de l'altra part, La ciutat de Reykjavík, en ús de les facultats que li han estat conferides amb aquesta finalitat.</i> <i>Ambdues parts es reconeixen mútuament la capacitat legal i legitimació necessària per obligar-se en aquest acte i :</i> MANIFESTEN <i>La ciutat de Reykjavík serà la «Ciutat convidada» del gran festival cultural de la ciutat de Barcelona, La Mercè, que tindrà lloc del 22 al 25 de setembre de 2017.</i> <i>En el marc d'aquesta col·laboració, la programació de la Mercè comptarà amb diversos artistes de diferents disciplines provinents de Reykjavík i que actuaran en la seva representació.</i> <i>Por tot això, les parts subscriuen el present conveni en base als següents:</i> PACTES 1. Objecte <i>L'objecte del present conveni és fixar les condicions per a la participació de Reykjavík com a ciutat convidada a les Festes de la Mercè 2017.</i> 2. Obligacions de les parts <i>L'ICUB es compromet a la contractació i presentació dels espectacles detallats a l'Annex 1.</i>

The ICUB will take responsibility for the compensation through publicity detailed in Appendix 2.

The City Council of Reykjavík promises to pay €45.000 to the ICUB as their contribution to the "Reykjavík, ciutat convidada" ("Reykjavík, guest city") project.

The Institut de Cultura de Barcelona (ICUB) will emit a bill or document equivalent to €45.000 in the name of City of Reykjavík, described in the present agreement.

City of Reykjavík promises to realize a bank transfer of €45.000 to the bank account of the Institut de Cultura (ICUB) using the data provided by the account holder.

This amount will be deposited in the account with IBAN nº ES 4221003000112201610475.

3. Duration

This agreement will take effect at the time of its signing, and it will be in force until December 30, 2017. After this date, the agreement will terminate automatically even if this termination is not announced.

4. Force Majeure

If, as a result of measures adopted by government authorities or as a result of war, labour strikes, boycotts, blockades or other circumstances over which one of the parties has no control, this party cannot fulfil their obligations set forth in this agreement, they will be freed from these obligations to the degree necessary. Labour conflicts caused by the failure of one party to fulfil a collective agreement or adverse meteorological conditions cannot be used as motives excusing one of the parties from fulfilling any of their obligations. Both parties must plan for probable and conceivable circumstances. Nevertheless, the parties must immediately communicate to one another the existence of any circumstances that may prevent the application of this clause.

5. The publication of this agreement

The Institut de Cultura de Barcelona informs the City Council of Reykjavík that, in fulfilment of Catalan Law 19/2014, from December 29, on transparency, access to public information and proper governance, to which the ICUB is subject, the information included in this agreement (data,

L'ICUB es compromet a les contraprestacions de comunicació detallats a l'Annex 2.

L'Ajuntament de Reykjavík es compromet a ingressar a l'ICUB la quantitat de 45.000 € en concepte d'aportació al projecte "Reykjavík, ciutat convidada".

L'Institut de Cultura de Barcelona (ICUB) emetrà una factura o document equivalent de 45.000€ a favor de La ciutat de Reykjavík, que es referirà al present conveni.

City of Reykjavík es compromet a fer una transferència bancària de 45.000 € al compte bancari de l'Institut de Cultura (ICUB). En base a les dades que el titular proporioni.

Aquest import s'ingressarà al compte IBAN: ES 4221003000112201610475.

3. Durada

Aquest conveni entrarà en vigor en el moment de la seva firma, i serà vigent fins el 30 de desembre de 2017. Després d'aquesta data, el conveni s'extingirà automàticament sense necessitat de notificació.

4. Força major

Si, a causa de mesures adoptades per una autoritat governamental, o com a conseqüència de guerres, vagues, boicots, bloquejos o d'altres circumstàncies sobre les quals una part no tingui cap control, aquesta part no pot complir les seves obligacions en virtut d'aquest conveni, la part quedarà eximida de les esmentades obligacions en la mesura que sigui necessari. El conflictes laborals causats per l'incompliment que una part faci d'un conveni col·lectiu o unes condicions meteorològiques adverses no es podran adduir com a motius que l'eximeixin del compliment de les seves obligacions. Cal que les parts ajustin la seva planificació a les circumstàncies predominants i concebibles. Així mateix, les parts han d'informar-se immediatament de l'existència de circumstàncies que podrien implicar l'aplicació d'aquesta clàusula.

5. Informació de publicació del conveni

L'Institut de Cultura de Barcelona informa a l'Ajuntament de Reykjavík que, en compliment d'allò establert a la Llei 19/2014, de 29 de desembre, de transparència, accés a la informació pública i bon govern, a la qual està subjecte l'Institut, les dades relatives al present conveni (data, parts, objecte, drets i obligacions principals

parties, objectives, rights, obligations and applicability) will be published on the website <http://governobert.bcn.cat/>, of which fact they are hereby legally informed.

6. Termination

In addition to the general causes established by law, the following will be cause for the termination of this agreement:

- a) Mutual agreement by the parties.
- b) Legal or material causes that make it impossible to fulfil the objective of this agreement.
- c) A serious failure by one of the parties to comply with the obligations set forth in this agreement.

7. Disputes

In case of any disputes relative to this agreement, or of any legal situations that may result from or be related to it, these will be resolved by a Spanish court of general jurisdiction and in accordance with Spanish law.

8. Modifications and additions

In case of the early termination of this agreement, the parties will assume any resulting costs in keeping with the terms of the agreement.

Any modifications or additions made to this agreement will be put forth in writing and signed by both parties.

Both parties sign this agreement in triplicate, and each of them will receive one copy.

REYKJAVÍK

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

i vigència) seran publicades al web <http://governobert.bcn.cat/> per la qual cosa l'entitat es dona per informada.

6. Resolució.

Seran causes de resolució del present conveni, a més de les generals establertes per llei, les següents:

- a) El mutu acord de les parts;*
- b) La impossibilitat sobrevinguda de caràcter legal o material que impedeixi donar compliment a l'objecte d'aquest conveni.*
- c) L'incompliment greu per qualsevol de les parts de les obligacions previstes en aquest conveni.*

7. Disputes

En cas de disputes relatives a aquest conveni o a situacions jurídiques que en sorgeixin o hi estiguin relacionades, aquestes es resoldran en un tribunal espanyol de jurisdicció general amb submissió al dret espanyol.

8. Modificacions i addicions

En cas de terminació anticipada d'aquest conveni, les parts assumiran els costos respectius de conformitat amb les disposicions del conveni.

Les modificacions o addicions efectuades al conveni es formularan per escrit i les firmaran les dues parts.

Ambdues parts signen aquest conveni per triplicat, i cada una d'elles en rep una còpia.

INSTITUT DE CULTURA DE BARCELONA

Ilm. Sr. Jaume Collboni Cuadrado
President de l'ICUB
President of the ICUB

Sra. Montserrat Oriol i Bellot
Secretaria Delegada
Delegated Secretary

ESBORRANY

Compensation through publicity

The inclusion of an editorial by the Mayor of Reykjavík in the printed program in the section on Reykjavík, Guest City.

The publication of information on the participation of Reykjavík and on jointly funded performances in the printed program, in the press kit; the website and other communication elements . Mention of the city of origin of each performance.

The design, production and placement of street banners dedicated to the guest city.

The placement of the logo of the City of Reykjavík on the website and in the section on collaborators in the printed program.

The publication of articles in the *News* section of the website *merce.barcelona* referring to the guest city and the artists from Reykjavík.

The communication elements may be subject to the changes deemed relevant by the Institut de Cultura de Barcelona.

Contraprestacions de comunicació

Inclusió d'una editorial de l'alcade de Reykjavík al programa imprès a la secció de Reykjavík, *ciutat convidada*.

Difusió de la participació de Reykjavík i dels espectacles cofinanciats als programes impresos, al dossier de premsa, a la web i a altres elements de comunicació a definir per l'ICUB. Menció de la ciutat d'origen de cada espectacle.

Disseny, producció i col·locació de banderoles de carrer dedicades a la ciutat convidada.

Presència del logo de la ciutat Reykjavík a la web i a l'apartat de *col·laboradors* del programa imprès.

Article a la web de *merce.barcelona* a l'apartat *notícies* que parla de la ciutat convidada i dels artistes de Reykjavík.

Els elements de comunicació esmentats als diferents programes poden estar subjectes a les variacions que l'Institut de Cultura de Barcelona estimi pertinents.